

# MARINA ESQUIVA VENTURA

Anglais/Français/Catalan/Espagnol > Catalan/Espagnol

## COORDONNÉES

E-mail: marinaesv@hotmail.com  
LinkedIn: @marina-esquiva-ventura

## LANGUES

CATALAN	Langue maternelle
ESPAGNOL	Langue maternelle
ANGLAIS	Niveau avancé (C1)
FRANÇAIS	Niveau avancé (C1)

## INFORMATIQUE

- EZTitles
- Microsoft Office
- OmegaT
- Smartcat

## COMPÉTENCES PROFESSIONNELLES

- Repérage et traduction de sous-titres
- Sous-titrage pour sourds et malentendants
- Traduction et localisation de jeux vidéo
- Traduction générale, littéraire et scénarios
- Gestion de projets de traduction
- Relecture et correction de textes

## INTÉRÊTS

- Bénévolat (Dar es Salaam, Tanzanie)
- Au Pair (Paris, France et Sydney, Australie)
- Autodidacte (portugais, ukulele)
- Voyages, danse, chant, lecture, langues

## EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

### Traductrice en freelance | Janvier 2021 - Présent

- Traduction audiovisuelle, générale, littéraire et de sites web de l'anglais/français/catalan/espagnol vers le catalan/espagnol
  - Clients : 36caracteres, BeTranslated, Impact Traduction, Prison Insider, Subtitula'm, Bandaparte, Chaï Chaï Films, Gallimard, JustRightSubs, Sanscrit, Sounds&Words...
  - Quelques œuvres adaptées :
    - *Retorn a Raqqa* (sous-titrage ES > CAT)
    - *Dance, girl, dance* (sous-titrage EN > CAT)
    - *Christopher Strong* (sous-titrage EN > CAT)
    - *À bientôt, j'espère* (sous-titrage FR > CAT)
    - *Compartiment tueurs* (sous-titrage FR > CAT)
    - *L'adolescente* (sous-titrage FR > CAT)
    - *El hotel de los líos* (sous-titrage ES > CAT)
    - *La chambre des merveilles* (sous-titrage FR > ES)
    - *Un métier sérieux* (sous-titrage FR > ES)

### Dubbing Brothers | Mars - Mai 2020 (Saint-Denis, France)

- Stage : sous-titrage et contrôle de qualité de films et séries
- Formation : logiciel de sous-titrage EZTitles

### FIPADOC 2020 | Janvier 2020 (Biarritz, France)

- Collaboration dans le sous-titrage de plusieurs documentaires, notamment *Janet Baker: In Her Own Words*, diffusé en avant-première au Festival de Biarritz

### Éclair Media | Février - Juillet 2019 (Vanves, France)

- Stage : adaptation et sous-titrage sourds et malentendants
- Formation : logiciel de sous-titrage Ayato

### La Marina de Paris | Juin - Août 2018 (Paris, France)

- Stage : agent de tourisme trilingue (anglais, français, espagnol)

## FORMATION

### Tràgora Formació | Janvier - Mars 2024

Cours en ligne : traduction médicale

### Tràgora Formació | Mars - Avril 2021

Cours en ligne : techniques de sous-titrage pour sourds et malentendants (SME)

### Tràgora Formació | Mai - Août 2020

Cours en ligne : traduction et localisation de jeux vidéo

### Cálamo y Cran | Mars - Juin 2020

Cours en ligne : gestion de projets de traduction

### Université Paris Nanterre | 2018 - 2020 (Nanterre, France)

Master de traduction anglaise spécialisée, spécialisation: traduction audiovisuelle

### Université Sorbonne - Paris IV | 2017 - 2018 (Paris, France)

Licence en langues étrangères appliquées (anglais, français, espagnol)